

## 英语新闻听力图式及其激活

宋 畅

(湖南农业大学 外国语学院, 湖南 长沙 410128)

**摘 要:** 新闻听力理解是一个语言与思维相互作用的复杂过程, 是听者的已有图式和输入信息交互作用的过程。以图式理论为依据, 通过研究英语新闻听力理解的实现过程, 指出了图式理论对信息的吸收、预测能力以及信息的编辑、整合的促进作用, 认为可以通过新闻语篇结构图式、词汇图式和新闻背景图式的方式顺利完成对新闻听力材料的理解。

**关 键 词:** 新闻听力; 听力图式; 图式激活; 英语

中图分类号: H319.9

文献标志码: A

文章编号: 1009-2013(2010)01-0095-04

### Schema and its activation in English news listening

SONG Chang

(College of Foreign Languages, Hunan Agricultural University, Changsha 410128, China)

**Abstract:** English news listening comprehension, is a very complicated and interactive process of language and mind, as well as the exchange between schema and language input. This paper, based on the research of the realization of news listening comprehension, taking schema as its theory, points out the restrictions of schema, that is absorbing new information, forecasting, and editing and integration of the information and discusses in detail how to activate the schema of structure, vocabulary and background information.

**Key words:** news listening; listening schema ; schema activation; English

#### 一、问题的提出

图式概念由德国Kant首先提出。他认为“图式是连接概念和感知对象的纽带, 概念只有与个人的已知信息发生联系时才具有意义。”<sup>[1]</sup>人的认知结构图式是各种概念图式在记忆中的相互联系储存。英国心理学家F. C. Bartlett 指出, “图式是对先前反应或经验的一种积极组织”, 即图式是新旧信息的交互作用过程, 它可以对旧的信息进行重建和改造, 帮助人们理解听到的话语的意义<sup>[2]</sup>。图式理论是图式知识在实践中的概括。图式理论认为: 当理解发生的时候, 人们需要将新信息与原概念联系起来。对新信息的解码、编码都依赖于人脑中已存原概念。新信息只有与原概念相符合, 才能完成信息

的处理<sup>[3]</sup>。总之, 图式是人们认知世界的基础, 大脑中图式的形成会对新的信息进行重组、理解并记忆。听力理解的过程实质上就是听者大脑中的背景知识与新输入的信息(声学信号)相互作用的过程。图式越丰富, 听力理解越准确<sup>[4]</sup>。根据图式理论, 信息的处理有两种主要方式: “自下而上”的数据驱动和“自上而下”的概念支配。听力理解, 作为一种思维加工过程, 数据驱动注重词、句、段等具体语音信息的听辨及图式的运用; 而概念支配则注重用大脑关于语言的概念或知识来分析、处理听到的新信息。两种方式交互作用, 能共同促进听力理解。

目前图式理论主要用于英语阅读的研究。高云峰(2000)、崔雅(2002)、张琦(2003)等人的研究表明, 成功的阅读理解要求读者建立相应的形式图式和内容图式, 认为图式可以帮助读者进行合理的预测、语篇的理解; 周遂(2005)、顾斌(2007)等则从内容图式和文体图式两个角度探讨图式论在英语写作中的运用, 提出应在教学中不断地丰富内容图式和文体

收稿日期: 2009-12-10

基金项目: 湖南农业大学青年科学基金项目(07 QN82)

作者简介: 宋 畅(1978—), 女, 湖南益阳人, 讲师, 研究方向: 翻译理论与实践。

图式,指出还可以进行英汉两种图式的对比。这些研究都产生了良好的效果。相对而言,图式理论与听力理解关系的研究发展滞后。目前关于图式理论对听力教学的研究主要侧重于对听力理解本身的研究,如林挺(1996)的英语听力过程三段论,从语言阶段、理解阶段和整体认知阶段来研究听力的实现过程;黄建玲(2004)探讨了听力理解中信息加工理论,认为听力是对信息的储存加工、提取,并能影响听力的选材和听力教学;对大学英语听力教学的研究,如周相利(2002)、李文英(2005)等认为听力图式可分为语言图式和内容图式,听力过程是图式或背景知识与输入信息相互作用,相互匹配的过程。有关图式理论与新闻听力的研究则更少,有代表性的是洪丹(2006)提出的新闻图式的构建,其包括结构、词汇、语感和背景的图式构建。为了能运用图式理论更好地帮助人们对新闻听力的理解,笔者以新闻听力为研究对象,以图式理论为依据,探讨新闻听力中图式理论的制约作用以及具体的图式激活。

## 二、听力理解的实现及图式的作用

听力理解涉及语言的语音、词汇、背景知识等方面,其实现过程可以从从认知心理学和认知语言学两个领域进行。认知心理学认为,听力理解的过程包括感知、推理、判断、领悟、记忆、理解等<sup>[5]</sup>。听力理解发生时,听者首先借助听觉器官即耳来区分辨别词义,然后把这些信息与大脑中的相关语言知识和经验建立联系,推理、判断、记忆所听语句中有价值的信息,再通过一定的逻辑思维,判断出文章所传达的真正含义,至此完成听力理解活动。认知语言学者运用图式理论来解释听力理解的实现过程。他们认为听力理解是一种创造性的思维加工过程。人们运用已存于大脑中的图式来加工处理输入的信息,通过整合、储存并重构新的图式。听力理解渗透着图式理论的运用。

英语新闻听力作为听力理解的一个分支,其实现过程与听力理解的实现过程基本相同,但也有自身的特点。英语新闻由于其内容丰富,时事性强,读音清晰,语速标准,用词规范等特点,很能激发听者的兴趣,但新闻内容新而快,与时代发展联系紧密,对听者来说有一定的难度。新闻听力理解也

是一种创造性的思维加工过程,是信息的解码与意义重构的结合体。它要求人们用已存于大脑中的相关的新闻图式来加工处理新输入的新闻信息内容,通过推理、判断、整合有价值的信息,再通过一定的逻辑思维,对内容作出相应的判断,实现意义的重构,至此完成新闻听力材料的理解。因此,新闻听力理解能否实现的关键在于听者是否具有所听新闻内容的相关背景知识,即相关图式,是否知道如何在听力中激活这些相关的新闻图式。听力训练中,“头脑中存储的图式越多,就越容易理解英语新闻听力的内容”<sup>[6]</sup>。因此,不断丰富并构建一定的新闻知识图式,在听力过程中尽力激活,对英语新闻听力理解至关重要。

听力理解过程是听者的已构图式与所听语篇材料交互作用的过程。图式能为听者提供心理准备。使听者在获取信息之前对未知的信息有一个心理缓冲阶段。这种心理准备,尤其有利于对新闻材料的整体把握,包括整体内容和框架的把握。

### 1. 帮助信息的吸收

所听内容的相关背景知识有助于听力理解。熟悉所听内容并具有相关图式为信息的吸收提供了心理框架。这种心理框架为人们理解、吸收新信息提供了一种积极的心理准备。背景知识越丰富,人们对要听的内容越胸有成竹。听者对新信息涉及的内容及将要涉及的内容有预期,并能提炼出一些重要的信息内容时,背景知识才能帮助进行听力理解。这就是为什么听者对标题越熟悉,听力理解越容易实现。

### 2. 提高预测能力

新闻听力理解之前和听力理解之中,人们都会根据自己已有的图式不断地对听力材料进行推测,区分重点、难点所在,并通过重点信息对听力内容进行有效的预测。虽然语言的不完整性导致人们无法用语言来完全表达某些事物,但语境能帮助人们在交谈中弥补会话中的某些缺失内容。图式理论的预测作用也能有效地补充听力内容中的缺失部分,其补充是通过图式的激活推导来完成<sup>[7]</sup>。没有基本图式的帮助,听者不能有效地进行预测,对听力理解会造成一定的影响。

### 3. 制约信息的编辑与整合

新闻听力理解中,听者会不断地接收新信息,

接收的新信息通过与已存图式的相互作用,能编辑、整合所需的信息并重新储存到大脑中。被激活的图式一方面会积极对新信息进行编辑,形成信息的输入;另一方面通过大脑对新信息的整合和调整,图式得到重构,输出信息。通过这种编辑与整合,有效图式才得以建立并在新闻听力理解中被激活、使用。因此,为提高新闻听力理解,首要任务就是采用合理有效的方法寻求线索,激活头脑中的已有图式,加快新旧知识的同化,促进听力理解。

### 三、新闻听力图式的激活

听力理解过程不仅仅是一种信息解码,而且是一种意义重构。在听力培训中不仅是要构建听力的一些知识结构,“更重要的是‘激活’(activating)学生头脑中已储存的知识结构,使新信息更容易被理解和吸收并融合到已有的图式中,产生新图式,丰富头脑中图式的内容,从而能正确理解和记忆所听的内容。”<sup>[8]</sup>所谓图式激活就是听者通过已知的某些信息,如新闻问题或答案中的关键词等去判断、分析涉及的内容,并从已有图式中提取适合的相关背景知识来进行理解。在大脑长期记忆中,过去的经验已在大脑中形成各种图式,当有足够的信息时,相应的图式即被激活<sup>[9]</sup>。Howard认为“图式有具体示例。当一个图式在现实世界找到具体样本时,他便被激活并图式化”<sup>[10]</sup>。激活是顺利进行听力理解的保证。能否在听力中提取需要的信息还取决于已构建的图式是否被激活。在对整个材料或场景的连续的解释中图式的激活是多层次的反复的,且每一级图式都要评价其对场景解释的合理性。只有激活相关的图式才能快速、准确地理解语篇<sup>[11]</sup>。新闻听力图式的激活可从以下三方面来进行。

#### 1. 激活新闻语篇结构图式

激活新闻语篇结构图式是提高新闻听力的关键所在。新闻的内在结构主要包括导语和细节:导语是新闻的精华和高度概括,它是全文的中心句,能概括性地介绍整篇新闻的背景,即 **When, Where, Who, What, Why, How**。细节是对导语的详细阐述。除熟悉新闻语篇内在结构的要素外,听者要了解结构图式中的两种新闻基本写法:编年史法和导语法。编年史法是依照事实发生的先后,按时间年月

顺序写。导语法是依照事实的重要性来安排布局,这种写法开门见山,简洁明了。在收听新闻时,激活新闻结构知识,能指导听者在听的过程中集中注意力于主题句或者新闻导语,因为拥有并激活了该类文体的形式结构图式,听者就能比较容易地从格式的结构推测出文章的下一部分内容,显然就易于跟上语篇所提供的信息,加速理解的进程。

例1: Police in India say some 300 people have been killed in a stampede at a Hindu festival in the western state of Maharashtra. Officials say many of the victims were trampled to death while others appeared to have been burnt in a fire thought to have triggered the stampede. Reports say 300,000 people were attending the festival.

以上例句是一篇关于印度节日骚乱报道。第一句为导语,指出“大约300人在西部马哈拉施特拉邦的一个印度教节日骚乱中丧身”。之后再介绍死亡的原因及具体的情况。如果听者首先能激活新闻语篇结构图式,判断出此篇新闻的结构为导语法,并抓住导语中的要素,就能较容易地从形式的角度推测出下一部分内容,帮助完成理解。

#### 2. 激活新闻词汇图式

新闻听力材料的词汇与一般专业性文章的词汇相比,覆盖面更广,包括政治、经济、文化、教育、军事、体育、科技、经贸、法律、宗教等社会生活的各个领域。新闻英语偏爱单音节或少音节的词,追求简洁的文风,喜欢长话短说,喜欢使用浓缩词汇、简缩词和缩略语。此外,新闻词汇力求标新立异、生动形象。随着时代的发展,不断有新词出现。在新闻听力中激活相应的词汇图式,听者能更轻松地把听力材料与已知图式进行对比、整合,加速听力内容的理解。新闻报道的东西不断更新,因此,还需要听者不断重构已有的词汇图式,使用词义联想的方法,帮助“激活”储存在听者大脑记忆里的相关知识结构图式。在新闻听力理解训练中,可鼓励听者激活关键词并进行词义联想(关键词是与文章主题思想紧密相关的词语,词义联想可启动相应的新闻图式,并将这些有关知识都保持在激活状态)。这能让人们对听力内容进行相关的预期。当预期同材料内容一致时,图式将促进对材料的迅速理解。

例2: Burma's military government says it plans to free more inmates as part of a mass prison release program. Officials Saturday said more than 5,000 people will be let out of jail during this new round of releases. That would mean at least 14,000 people, most of them described as common criminals, will have been released so far.

例2中, 听者如果能抓住激活新闻词汇的图式, 抓住关键词prison 并展开联想, 就能联想到一系列的相关词汇, 如 jail (监狱), calaboose (监狱), inmate (同室者), culprit (犯人), hijack (劫持), state criminal (政治犯), common criminal (普通罪犯), free (释放), release (释放)等。这些词汇的激活在很大程度上能帮助听者理解对后面听到的内容。当这些联想的词汇在听音中与新闻中的词汇重合时, 听力理解便可迅速完成。

### 3. 激活新闻背景图式

背景知识与口头信息相联系有利于把握和获得语义。背景知识的欠缺是新闻听力理解的一个主要障碍。Carrel (1983)指出: “听者已具备的背景知识就像一幅地图储存在长期记忆中, 听者把接收到的新信息与这幅地图进行比较、分析, 看两者是否吻合, 以便正确理解篇章的意义, 做出相应的反应。”<sup>[12]</sup>如果他们缺乏对英语国家的经济、政治、文化、艺术、宗教等背景知识的了解, 就难以迅速领会对新闻内容。听者可在平时通过各种手段不断扩大自己的知识面, 增加信息库, 丰富文化背景知识, 并建立相应的背景知识图式。背景障碍的排除能使听者从被动的收听变为主动积极的参与理解。在实际操作中听者可运用类比法来拓展并激活其图式背景知识。对比东西方不同的价值观念、文化背景、生活习俗、行为方式等差异, 不但能丰富已有的背景图式, 而且还能帮助建立新的背景图式。

例3: A court in Milan Italy has acquitted Prime Minister Silvio Berlusconi of corruption charges. The ruling found Mr. Berlusconi not guilty of one court of corruption and found the statute of limitations had run out on a second court. Mr. Berlusconi was the first sitting Italian prime minister to risk being convicted on criminal charges. A statement from his office

welcomed the verdict and reiterated his long-standing denial of guilt.

例3是关于意大利法院宣布对其总理的腐败指控不成立的新闻。对这篇新闻的理解依赖于听者对西方的法律制度背景知识的激活。这些背景知识包括对西方的法庭、陪审团、腐败指控的基本程序等。这些内容的激活可通过与中国的法律制度的对比来完成, 如基本起诉程序的差异、指控机关的差异、权利机关职权范围的差异等等。类比激活背景图式有利于大脑分析、处理输入的信息, 达到成功理解所听内容。

运用图式理论来指导英语新闻听力理解, 建立并激活英语新闻的相关图式, 可帮助听者在听的过程中开展预测、联想, 提高新闻听力理解能力。

### 参考文献:

- [1] 王晓红. 图式理论与二语听力教学研究[J]. 兰州交通大学学报, 2004 (2): 56.
- [2] Barlett F C. Remembering: A Study in Experimental and Social Psychology[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1932: 201.
- [3] 李文英. 试论图式理论对大学英语听力教学的启示——一项基于图式理论的实证研究[J]. 外国语言文学, 2005(3): 178-179.
- [4] 李慧敏. 从图式理论看大学英语听力教学[J]. 北京第二外国语学院学报, 2006(8): 95.
- [5] 朱 纯. 外语教学心理学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000: 23-24.
- [6] 洪 丹. 英语新闻听力的图式构建[J]. 外语研究, 2006(8): 141.
- [7] 曾亚平. 图式理论对大学英语写作教学的启示[J]. 湖南农业大学学报: 社会科学版, 2007, 8(5): 93-95.
- [8] 周相利. 图式理论在英语听力教学中的应用[J]. 外语与外语教学, 2002(10): 24.
- [9] 赵艳芳. 认知语言学概论[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000: 56-57.
- [10] 黄建玲. 听力理解中信息加工理论及其实践描述[J]. 外语电化教学, 2004 (8): 32.
- [11] 暴丽颖. 通过激活图式提高英语阅读理解能力[J]. 齐齐哈尔大学学报, 2005 (1): 10-11.
- [12] Carrel P L, Eisterhold J C. Schema Theory and ESL Reading Pedagogy[J]. TESOL Quarterly, 1983(17): 204.

责任编辑: 黄燕妮